Ce document a été mis en ligne par l'organisme FormaV®.

Toute reproduction, représentation ou diffusion, même partielle, sans autorisation préalable, est strictement interdite.

Pour en savoir plus sur nos formations disponibles, veuillez visiter :
formav.co/explorer

LICENCE

LANGUES ÉTRANGÈRES APPLIQUÉES

ÉVALUATION C4 : SE POSITIONNER VIS-À-VIS D'UN CHAMP PROFESSIONNEL

SESSION 2026

Durée : 2 heures

SPÉCIALITÉ / UNITÉ	COEFF
LANGUES ÉTRANGÈRES APPLIQUÉES	3,0 INDICATIF

Moyens de calculs et matériel autorisés :

L'usage de calculatrice avec mode examen actif est autorisé. L'usage de calculatrice sans mémoire, « type collège », est autorisé.

Aucun document ou matériel autorisé en dehors de ceux fournis avec le sujet.

Dès que le sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.

Ce sujet comporte 11 pages numérotées de 1/11 à 11/11.

Les documents réponses en fin de sujet sont à rendre avec la copie.

DOSSIER SUJET

MISE EN SITUATION PROFESSIONNELLE ET CAHIER DES CHARGES : PASSERELLE LANGUES, AGENCE DE LOCALISATION ET DE COMMUNICATION MULTILINGUE, LYON

Passerelle Langues accompagne des entreprises qui souhaitent adapter leurs contenus à des publics étrangers. L'agence recherche une personne en début de carrière pour participer à la coordination de projets de localisation, à la préparation de contenus multilingues et au suivi de prestataires.

Le client étudié est Atelier Boréal, entreprise lyonnaise qui commercialise des accessoires de randonnée. Elle confie à l'agence l'adaptation de pages de son site marchand du français vers l'anglais et l'allemand. Le cahier des charges prévoit la traduction de 8 400 mots, la vérification de la terminologie produit, une mise en page de deux langues et une livraison dans un délai de cinq jours ouvrés.

Vous analysez les débouchés liés à votre formation, évaluez l'adéquation de votre profil avec une offre d'emploi et proposez une organisation argumentée du projet. Durée retenue pour cette évaluation : 2 heures. Le coefficient 3,0 est indicatif.

PARTIE 1 : Identifier et situer les champs professionnels (5 points)

Métiers, secteurs d'activité et parcours d'accès

À partir des documents DT 1 et DT 2, analysez les débouchés en lien avec la licence LEA et situez le poste proposé dans son environnement professionnel.

1.1 (2 points) Présentez deux champs professionnels accessibles à une personne diplômée d'une licence LEA. Pour chacun, indiquez un métier possible, deux activités caractéristiques et un secteur d'activité susceptible de recruter.

1.2 (1,5 point) Situez le poste proposé par Passerelle Langues parmi les métiers de la localisation. Indiquez ses principales relations de travail internes et externes, puis distinguez une activité de coordination d'une activité de production linguistique.

1.3 (1,5 point) À partir du DT 1, proposez deux parcours d'accès ou de spécialisation cohérents avec le poste, en précisant pour chacun une compétence à développer et un moyen concret de l'acquérir.

PARTIE 2 : Caractériser et valoriser son profil professionnel (5 points)

Adéquation entre acquis de formation, exigences du poste et projet

Le profil fourni au DT 2 est celui d'une candidate fictive, diplômée de licence LEA anglais-allemand. Évaluez son adéquation avec l'offre sans lui attribuer d'expérience ou de compétence qui ne figure pas dans les documents.

Éléments du profil et exigences de l'offre

Élément	Profil de la candidate	Exigence de l'offre
Langues	Anglais C1, allemand B2	Anglais professionnel et allemand opérationnel
Outils	Suite bureautique, tableur, outil de TAO utilisé en cours	Suite bureautique, outil de TAO, gestion de fichiers
Expérience	Projet universitaire de traduction en équipe	Une première expérience de coordination est appréciée
Compétences transversales	Organisation, rédaction et travail en équipe mentionnés dans le profil	Rigueur, communication et respect des délais

Synthèse des informations du DT 2 à mobiliser pour l'analyse

2.1 (2 points) Complétez le DR 1 en distinguant les acquis directement mobilisables, les points à consolider et les éléments qui nécessitent une preuve complémentaire. Justifiez chaque appréciation par une donnée du DT 2.

2.2 (1,5 point) Rédigez une présentation professionnelle de 80 à 100 mots destinée à accompagner une candidature à cette offre. Valorisez deux acquis documentés, reliez-les aux missions du poste et formulez un objectif professionnel réaliste.

2.3 (1,5 point) Proposez un objectif de développement professionnel à six mois, formulé de manière observable et réalisable. Indiquez une action, un indicateur de réussite et une échéance.

PARTIE 3 : Analyser une activité professionnelle et ses ressources (5 points)

Organisation d'un projet de localisation et traitement de l'information

Utilisez les données chiffrées du DT 2 et les repères de fiabilité du DT 3. Toute hypothèse nécessaire doit être explicitée. Les calculs sont à présenter avec leurs unités et leur méthode.

Données de chiffrage du projet Atelier Boréal

Donnée	Valeur
Volume à traduire	8 400 mots source
Tarif de traduction	0,14 € par mot source
Mise en page	120 € hors taxes
Remise commerciale	5 % sur le montant hors taxes avant remise
TVA applicable dans le cas étudié	20 %
Productivité de référence	1 800 mots par traducteur et par jour
Équipe de traduction	Un traducteur anglais-français et un traducteur allemand-français
Répartition des mots	5 200 mots vers l'anglais et 3 200 mots vers l'allemand

Données imposées pour les calculs

3.1 (2 points) Calculez le montant de traduction hors taxes, le montant hors taxes avant remise, le montant hors taxes après remise et le montant toutes taxes comprises. Utilisez les relations suivantes : $C_{traduction} = N \times t$, $C_{HT\ avant\ remise} = C_{traduction} + C_{mise\ en\ page}$, $C_{HT\ après\ remise} = C_{HT\ avant\ remise} \times (1 - r)$, $C_{TTC} = C_{HT\ après\ remise} \times (1 + TVA)$. Donnez les résultats en euros, arrondis au centime.

3.2 (1,5 point) Estimez le nombre de jours de traduction nécessaires pour chaque langue et déterminez la durée de production à retenir si les deux traducteurs travaillent en parallèle. Utilisez $D = N/P$, où N est le volume de mots et P la productivité journalière d'un traducteur. Arrondissez chaque durée au jour supérieur. Indiquez si le délai de cinq jours ouvrés est compatible avec cette seule étape de traduction.

3.3 (1,5 point) À partir du DT 3, choisissez deux sources adaptées pour vérifier les informations terminologiques ou produit. Pour chacune, précisez l'information qu'elle permet de contrôler et une limite ou précaution d'utilisation. Distinguez clairement une information vérifiée d'une hypothèse de travail.

PARTIE 4 : Construire et communiquer une démarche de positionnement (5 points)

Projet professionnel, valorisation des savoirs et responsabilité dans la diffusion

Appuyez-vous sur l'ensemble du dossier. Vos propositions doivent être cohérentes avec le profil fourni, le poste étudié et les contraintes du projet Atelier Boréal.

4.1 (2 points) Rédigez un plan d'action en trois étapes pour préparer la candidate à exercer des fonctions de coordination de localisation. Pour chaque étape, indiquez une action concrète et le résultat attendu.

4.2 (1,5 point) Décrivez les étapes de production, de vérification et de diffusion d'une information terminologique destinée aux traducteurs du projet. Précisez comment conserver la source, la date de vérification et la décision terminologique afin de permettre le contrôle ultérieur.

4.3 (1,5 point) Indiquez deux précautions professionnelles à prendre avant de transmettre au client ou de diffuser une information issue du projet. Pour chacune, expliquez le risque évité et la conduite à adopter, en vous référant au DT 3.

DOSSIER TECHNIQUE ET RESSOURCES

Documents ressources nécessaires à la résolution du sujet

DT 1 : CHAMPS PROFESSIONNELS ET VOIES DE SPÉCIALISATION EN LEA

Les intitulés de métiers ci-dessous sont des exemples de fonctions observées dans les secteurs de la traduction, de la localisation, de la communication internationale et du commerce international. Les missions varient selon la taille de l'organisation et le niveau d'expérience. Les parcours de spécialisation peuvent comprendre des enseignements de traduction spécialisée, de gestion de projet, de communication numérique ou de commerce international, ainsi que des stages et des expériences à l'étranger.

Exemples de fonctions : traducteur ou traductrice spécialisé(e), assistant(e) chef de projet localisation, chargé(e) de communication multilingue, assistant(e) import-export, chargé(e) de relation client à l'international. Les compétences linguistiques sont généralement associées à des compétences de rédaction, de recherche documentaire, de maîtrise d'outils numériques et de connaissance des secteurs concernés.

Exemples de métiers, activités et compétences associées

Champ professionnel	Exemple de fonction	Activités possibles	Compétences mobilisées
Traduction et localisation	Assistant(e) chef de projet localisation	Suivi des fichiers, échanges avec traducteurs, contrôle des échéances et compilation des retours	Langues, organisation, outils numériques, communication
Communication internationale	Chargé(e) de communication multilingue	Adaptation de contenus, préparation de publications, coordination de versions linguistiques	Rédaction, langues, analyse de publics, gestion de contenus
Commerce international	Assistant(e) import-export	Suivi de commandes, échanges avec partenaires, préparation de documents commerciaux	Langues, rigueur, outils de gestion, communication interculturelle
Traduction spécialisée	Traducteur ou traductrice spécialisé(e)	Recherche terminologique, traduction, révision et contrôle de cohérence	Langues, rédaction, documentation, spécialisation sectorielle

Repères descriptifs pour l'analyse des débouchés

DT 2 : OFFRE DE POSTE, PROFIL DE CANDIDATE ET DONNÉES DU PROJET

Offre de Passerelle Langues : assistant ou assistante chef de projet localisation. Missions : préparer et suivre les fichiers, organiser les échanges avec les prestataires, mettre à jour le planning, contrôler la complétude des livrables et signaler les difficultés. Anglais professionnel demandé ; allemand opérationnel apprécié. Maîtrise des outils bureautiques et première familiarité avec un outil de TAO attendues. Rigueur, communication et respect des délais sont recherchés. Une première expérience de coordination est appréciée, sans être exigée.

Profil de la candidate fictive : licence LEA anglais-allemand ; anglais de niveau C1 et allemand de niveau B2 ; maîtrise d'une suite bureautique et d'un tableur ; utilisation d'un outil de TAO dans un projet universitaire de traduction en équipe. Le profil mentionne des compétences d'organisation, de rédaction et de travail en équipe. Il ne mentionne ni stage en agence, ni expérience salariée de coordination.

Projet Atelier Boréal : volume total de 8 400 mots source, dont 5 200 mots à traduire vers l'anglais et 3 200 mots vers l'allemand. Tarif de traduction : 0,14 € par mot source. Mise en page : 120 € hors taxes. Remise : 5 % sur le montant hors taxes avant remise. Pour le calcul demandé, la TVA est de 20 %. Productivité de référence : 1 800 mots par traducteur et par jour. Un traducteur est affecté à chaque langue. Le délai contractuel est de cinq jours ouvrés ; ce délai inclut traduction, révision, mise en page et validation client.

Données de production et de chiffrage

Paramètre	Valeur	Unité ou précision
Volume total source	8 400	mots
Volume vers l'anglais	5 200	mots
Volume vers l'allemand	3 200	mots
Tarif de traduction	0,14	€ par mot source
Mise en page	120	€ hors taxes
Remise	5	% du montant hors taxes avant remise
TVA pour le calcul	20	%
Productivité	1 800	mots par traducteur et par jour
Équipe	2	un traducteur par langue, travail en parallèle
Délai client	5	jours ouvrés pour toutes les étapes

Les valeurs sont celles à utiliser pour les questions de la partie 3

DT 3 : RECHERCHE DOCUMENTAIRE, QUALITÉ DE L'INFORMATION ET DIFFUSION

Pour vérifier une information produit ou terminologique, l'équipe peut consulter, selon le besoin, le cahier des charges du client, les fiches produit validées par le client, les bases terminologiques institutionnelles, les dictionnaires spécialisés et les corpus documentés. La pertinence d'une source dépend de l'objet vérifié : une fiche produit validée renseigne sur les caractéristiques déclarées par le client ; une base terminologique documentée aide à contrôler l'usage d'un terme ; une publication commerciale n'est pas nécessairement une preuve technique.

Une vérification traçable identifie la source, l'auteur ou l'organisme responsable lorsqu'il est disponible, la date de consultation et l'information retenue. En cas de contradiction, le prestataire consigne le doute et sollicite une validation plutôt que de présenter une hypothèse comme un fait établi. Les contenus confidentiels du client ne doivent pas être transmis à un tiers ni publiés sans autorisation. Les données à caractère personnel doivent être limitées à ce qui est nécessaire et traitées conformément aux règles applicables, notamment au règlement général sur la protection des données lorsque des données personnelles sont concernées.

Repères pour évaluer une source et diffuser une information

Type de source	Usage adapté	Vérification à effectuer	Précaution
Cahier des charges client validé	Vérifier le périmètre, les consignes et les termes imposés au projet	Contrôler la version et la date de validation	Ne pas diffuser hors de l'équipe autorisée
Fiche produit du fabricant ou du client	Vérifier les caractéristiques produit déclarées	Identifier l'auteur, la date et la version de la fiche	Ne pas transformer une déclaration commerciale en certification technique
Base terminologique institutionnelle ou spécialisée	Comparer des équivalents et repérer le domaine d'emploi	Consulter la définition, le domaine et les références associées	Vérifier que le contexte correspond au produit et au public visés
Page commerciale ou publication non documentée	Repérer un usage ou une formulation courante	Chercher une confirmation dans une source plus fiable	Ne pas la retenir seule pour établir un fait technique

Appliquer ces critères en fonction de la question à vérifier

NE RIEN ÉCRIRE DANS CETTE PARTIE

DR 1 : Document réponse à rendre avec la copie : questions 2.1 et 2.3 **À RENDRE AVEC LA COPIE**

Complétez les tableaux. Justifiez les appréciations par une information du dossier. Dans le second tableau, formulez un objectif qui comporte une action, un indicateur observable et une échéance.

Adéquation entre le profil et l'offre

Exigence ou acquis	Information précise du DT 2	Appréciation : acquis, à consolider ou preuve à obtenir	Justification
Langues	.....	.....	.....
Outils numériques	.....	.....	.....
Expérience de coordination	.....	.....	.....
Compétences transversales	.....	.....	.....

Une ligne par élément analysé

Objectif de développement professionnel à six mois

Action	Indicateur de réussite	Échéance
.....	.....	.....

Formulation attendue : action, indicateur et échéance

Cadre réservé aux justifications, calculs complémentaires ou schémas du candidat :

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

NE RIEN ÉCRIRE DANS CETTE PARTIE

DR 2 : Document réponse à rendre avec la copie : questions 3.1, 3.2 et 3.3 — **À RENDRE AVEC LA COPIE**

Complétez les tableaux, présentez les opérations et indiquez les unités. Pour les questions de sources, nommez une source précise parmi les catégories décrites au DT 3 et expliquez son usage et sa limite.

Calcul du devis Atelier Boréal

Élément calculé	Opération	Résultat
Montant traduction hors taxes	.....	... €
Montant hors taxes avant remise	.....	... €
Remise	.....	... €
Montant hors taxes après remise	.....	... €
Montant toutes taxes comprises	.....	... €

Arrondir les montants en euros au centime

Estimation de la durée de traduction

Langue cible	Volume en mots	Calcul de durée	Durée retenue en jours
Anglais	5 200	.....	.....
Allemand	3 200	.....	.....
Travail en parallèle	.....	Durée maximale des deux traductions	.....

Arrondir chaque durée au jour supérieur

Analyse de deux sources documentaires

Source choisie	Information à vérifier	Critère de fiabilité ou de vérification	Limite ou précaution
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....

Distinguer l'information vérifiée de toute hypothèse

Cadre réservé aux justifications, calculs complémentaires ou schémas du candidat :

Copyright © 2027 FormaV®. Tous droits réservés.

FormaV® est une marque déposée auprès de l'INPI sous le numéro 5227897.

Ce document a été élaboré par FormaV® avec le plus grand soin afin d'accompagner chaque apprenant vers la réussite de ses examens. Son contenu (textes, graphiques, méthodologies, tableaux, exercices, concepts, mises en forme) constitue une œuvre protégée par le droit d'auteur.

Toute copie, partage, reproduction, diffusion ou mise à disposition, même partielle, gratuite ou payante, est strictement interdite sans accord préalable et écrit de FormaV®, conformément aux articles L.111-1 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. Dans une logique anti-plagiat, FormaV® se réserve le droit de vérifier toute utilisation illicite, y compris sur les plateformes en ligne ou sites tiers.

En utilisant ce document, vous vous engagez à respecter ces règles et à préserver l'intégrité du travail fourni. La consultation de ce document est strictement personnelle.

Merci de respecter le travail accompli afin de permettre la création continue de ressources pédagogiques fiables et accessibles.